

发现 Fanzine

Edição 71, 2018, ERC: 126676, 2,50 €

Magazine

发现

专访 Entrevista

Brasil e China têm parceria sólida e confiável, diz presidente da Apex-Brasil

巴西出口投资促进局主席：巴西是值得中国信赖的合作伙伴

特别报道 Reportagem Especial

5ª Feira Internacional para Comércio de Serviços da China

第五届中国（北京）国际服务贸易交易会

发现 Fanzine Magazine

主办 中国国际广播电台葡萄牙语部
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)
吴一尘 总监
詹亮 葡方负责人
施倬 主编
夏任 副主编
编辑
 李梅 李菁 胡颖枫
 Ana Paula 侯依宁
 Layanna Azevedo
 MX3 artes gráficas Lda. **印刷**
发行和广告
 中国国际广播电台葡萄牙语部
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙)

ERC 126676 **葡萄牙注册号** N° Registo ERC: 126676
 394352/15 **出版物样本缴送登记号** Depósito Legal N° 394352/15
 3000 册 (葡萄牙) **印刷数量** Tiragem: 3.000 exemplares
 双月发行 **出版周期** Periodicidade: Bimestral
 2,50 € **定价** Preço: 2,50 €

编辑部 Departamento de Português, Rádio Internacional da China
 中国国际广播电台葡萄牙语部
 中国北京市石景山路甲 16 号 **地址** Endereço: Av. Shijingshan, 16A, Beijing, China
 100040 **邮政编码** Código Postal: 100040
 +8610 68891968 **电话** Telefone: +8610 68891968
 cripor@cri.com.cn **电子邮箱** E-mail: cripor@cri.com.cn
 portuguese.cri.cn / portuguese.china.com **网址** Site: portuguese.cri.cn / portuguese.china.com

葡方出品人 Propriedade
 环球伊比利亚传媒有限公司 (葡萄牙) Ibéria Universal Lda.
 Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal **地址** Endereço: Av. Infante D. Henrique, 333 H - Piso 4, Lisboa, Portugal
 1800-282 **邮政编码** NPC: 1800-282
 +351-218509020 / 915527970 **电话和传真** Tel./Fax.: +351 218509020 / 915527970
 iberiauniversal@gmail.com **电子邮箱** E-mail: iberiauniversal@gmail.com
 www.iberiauniversal.com **网址** Site: www.iberiauniversal.com



Nota:

As opiniões, notas e comentários são da exclusiva responsabilidade dos autores ou das entidades que produziram os dados. Nos termos da lei, está proibida a reprodução ou a utilização por quaisquer meios, dos textos, fotografias e ilustrações constantes desta publicação, salvo autorização por escrito. ©Ibéria Universal, Lda.

Estatuto editorial da revista Fa Xian FANZINE Magazine

Segundo as diretivas da ERC - Entidade Reguladora para a Comunicação Social, as revistas novas devem publicar o seu Estatuto Editorial. Neste sentido, divulgamos *ipsis verbis* o nosso: "A revista FANZINE Magazine terá uma periodicidade bimestral tendo como temática a divulgação e intercâmbio cultural entre China, Portugal e países Lusófonos, cujos conteúdos incidem sobre toda a envolvente desta temática. Assim, o editor assume o compromisso de respeitar os compromissos ontológicos da imprensa e a ética profissional dos jornalistas, de modo a não poder prosseguir apenas fins comerciais nem abusar da boa-fé dos leitores, encobrindo ou deturpando a informação."



(VCG)

目录 Índice

关键词 Fique por Dentro 08

栗战书对莫桑比克进行正式友好访问
 Mais alto legislador chinês visita Moçambique para promover amizade e cooperação

经济 Economia 11

经济简讯
 Notas econômicas



(VCG)

专访 Entrevista 14

巴西出口投资促进局主席：巴西是值得中国信赖的合作伙伴
 Brasil e China têm parceria sólida e confiável, diz presidente da Apex-Brasil



特别报道 Reportagem Especial 16

第五届中国（北京）国际服务贸易交易会
 5ª Feira Internacional para Comércio de Serviços da China

聚焦 Foco 24

青岛峰会开启上合组织新征程
 Cúpula de Qingdao leva a uma nova época para OCS

体育 Esporte 28

中国与乌拉圭开启足球战略合作 P28
 China e Uruguai aprofundam cooperação estratégica no futebol

五个错失世界杯的足坛巨星 P31
 Cinco infelizes ausências na história da Copa do Mundo da FIFA



(VCG)



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

葡萄牙环球伊比利亚传媒
IBERIA UNIVERSAL LDA

文化 Cultura

34

第七届全国高校葡语歌曲大赛在北京举行

7º Festival da Canção em Língua Portuguesa é realizado em Beijing

食刻 Paladar

38

蒜香排骨 P23
Costela frita com alho

松鼠鳊鱼 P38
Peixe-mandarim em forma de esquilo



(VCG)



(VCG)

观点 Opinião

40

巴西红网主编：习近平新时代中国特色社会主义思想是马克思主义中国化的成果

Pensamento de Xi Jinping sobre Nova Era do Socialismo significa desenvolvimento do marxismo na China, diz editor-chefe do Portal Vermelho

节目单和频率表 Boletim Técnico

45



Beijing Capital Airlines Voo Lisboa=Pequim=Hangzhou

Abre a 25 de Julho de 2017

Todas as Quartas, Sextas e Domingos, com o novo airbus A330-200
A primeira ligação aérea directa entre Portugal e a China

Voos de Conexão a partir de Lisboa

A partir de Lisboa, os passageiros podem transferir para mais de 100 cidades, incluindo Porto, Faro, Madeira, Funchal, Madrid, Lyon, Nantes, Toulouse, São Paulo, Rio de Janeiro, Brasília, Casablanca, Marraquexe, Luanda, cobrindo a Europa, América do Sul e África.

Voos de Conexão a partir de Pequim

Os passageiros podem transferir para qualquer das seguintes cidades chinesas via Pequim, incluindo Macau, Xangai, Cantão, Hong Kong, Hangzhou, Wenzhou, Fuzhou, Xiamen, Chengdu, Qingdao, Wuhan, através dos voos domésticos da Beijing Capital Airlines e da Hainan Airlines



Pequim Ida e volta

Desde 550 € 26.07.2017---09.08.2017

Desde 570 € 10.08.2017---31.12.2017

Data De Venda

De 17 De Abril A 31 De Dezembro, 2017

Data De Voo

De 25 De Julho A 31 De Dezembro, 2017

HangZhou e outras cidades principais Ida e volta

Desde 640 € 26.07.2017---09.08.2017

Desde 660 € 10.08.2017---31.12.2017

Preços com taxas incluídas



首都航空
Capital Airlines

订票
热线

+86-898
95071999
www.jdair.net





O DATEJUST 41

A versão moderna de um clássico, com um mecanismo e um design renovados para incorporar as mais recentes inovações tecnológicas da relojoaria. Mais do que contar o tempo, conta a história.



 **TORRES**
desde 1910

TORRES.PT

AV. LIBERDADE Av.Liberdade 225/225 A, Lisboa

BOUTIQUE ROLEX C. Colombo, Lj. 133, Lisboa

CASCAISHOPPING Est. Nac. 9, Lj. 0.8/9, Alcabideche

CASCAIS Alameda dos Combatentes da Grande Guerra 147

Tel. 210 015 280 – avenida@torres.pt

Tel. 210 079 290 – rolex.colombo@torres.pt

Tel. 214 603 008 – cascaishopping@torres.pt

Tel. 210 131 717 – cascais@torres.pt

OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41

关键词 Fique por Dentro

栗战书对莫桑比克进行正式友好访问

Mais alto legislador chinês visita Moçambique para promover amizade e cooperação

O mais alto legislador da China, Li Zhanshu, fez uma visita amistosa oficial a Moçambique entre os dias 12 e 15 de maio, para promover a amizade e a cooperação entre os dois países.

Na capital Maputo, Li Zhanshu, presidente do Comitê Permanente da Assembleia Popular Nacional (APN), se reuniu com o presidente moçambicano, Filipe Nyusi, e a presidente do Parlamento do país africano, Verónica Macamo.

Durante sua estadia em Moçambique, Li Zhanshu também participou de um simpósio que reuniu executivos das companhias chinesas que operam na África, da cerimônia de abertura da conferência conjunta dos Institutos Confúcio na África, da cerimônia de lançamento de obras do Centro Cultural Moçambique-China e prédio escolar do Instituto Confúcio na Universidade Eduardo Mondlane, e da cerimônia de lançamento do Projeto de Acesso à TV via Satélite para 10 mil Vilarejos Africanos. Além disso, Li Zhanshu visitou o Centro de Demonstração para tecnologia agrícola China-Moçambique



e a ponte pênsil sobre Baía de Maputo, construída pela China.

全国人大常委会委员长栗战书5月12日至15日对莫桑比克进行正式友好访问，在马普托与总统纽西、议长马卡莫分别举行会见会谈。栗战书还出席了在非中资企业座谈会、2018年非洲孔子学院联席会议开幕式、莫中文化中心暨孔子学院和传媒艺术学院教学楼项目奠基仪式、莫“万村通卫星电视项目”启动仪式，并考察中莫农业技术示范中心、中国援建的马普托跨海大桥。

“一带一路”主题专场论坛在葡萄牙成功举行

Portugal sedia Seminário Temático sobre Cinturão e Rota com foco na mídia

A cidade portuguesa de Estoril abrigou na tarde do dia 7 de junho o Seminário Temático sobre o Cinturão e Rota, promovido pela Associação Portuguesa de Imprensa e pela Empresa Ibérica Universal. O evento, realizado no Centro de Congressos da cidade, contou com a presença do embaixador chinês em Portugal, do representante da CRI e de

profissionais de Portugal e do Brasil.

O embaixador chinês em Portugal, Cai Run, lembrou no seminário que a cooperação de mídia entre a China e Portugal já se tornou uma área importante e crescente da cooperação bilateral.

O presidente da Associação Portuguesa de Imprensa, João Palmeiro, afirmou que a iniciativa Cinturão e Rota influencia

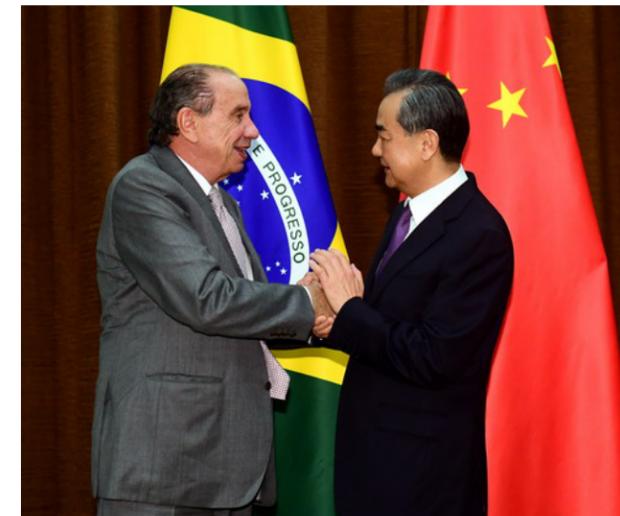
王毅会见巴西外长努内斯

Chanceler chinês reúne-se com homólogo brasileiro

O conselheiro de Estado e chanceler chinês, Wang Yi, se reuniu no dia 15 de maio, em Beijing, com seu homólogo brasileiro, Aloysio Nunes.

Na reunião, Wang Yi lembrou que a iniciativa Cinturão e Rota, apresentada pelo presidente Xi Jinping, e o Programa de Parceria de Investimentos do Brasil podem se complementar para o aprofundamento das cooperações pragmáticas em diversos setores. Os dois países devem reforçar a comunicação e a coordenação nos mecanismos internacionais, defender em conjunto o multilateralismo, a globalização econômica e o livre comércio.

Por sua vez, Nunes reiterou que seja qual for o contexto político, o Brasil sempre insiste nas relações amistosas com a China. A parte brasileira está estudando a conectividade entre a iniciativa Cinturão e Rota e o programa de desenvolvimento do Brasil, o que trará nova conotação para a cooperação bilateral e benefício recíproco.



国务委员兼外交部长王毅5月15日在京会见巴西外长努内斯。

王毅表示，习近平主席提出“一带一路”倡议，巴西正在积极推动“投资伙伴计划”等发展战略，两国可以实现平等对接，深化各领域务实合作。两国应加强在国际多边机制内的沟通协调，共同维护多边主义、经济全球化和自由贸易。

努内斯表示，无论未来政局如何，巴西都坚持对华友好。巴方正积极研究“一带一路”倡议对接本国发展战略，这将为两国合作带来新的内涵，是互利共赢的好事。

profundamente tanto a China quanto Portugal. Ele disse esperar que os profissionais de mídia dos dois países possam se esforçar para a construção desta iniciativa.

Zhan Liang, presidente da Empresa Ibérica Universal, um dos organizadores do seminário, apresentou o trabalho da sua empresa no intercâmbio cultural entre China e Portugal.

6月7日下午，由葡萄牙新闻协会与环球伊比利亚传媒联合主办的“一带一路”主题专场论坛，在

葡萄牙埃斯托利尔会议中心举行。

中国驻葡萄牙大使蔡润在致辞中表示，中葡媒体合作正日益成为双边合作的一个重要领域和新的增长点。媒体在信息传播、增进互信、凝聚共识等方面发挥着不可替代的重要作用。

葡萄牙新闻协会主席若昂·帕尔梅罗表示“一带一路”倡议为中葡双方带来了重大且深远的积极影响。他希望中葡媒体代表在推动“一带一路”建设发展的过程中扮演好自身的角色，为“一带一路”发展做出力所能及的贡献。

“一带一路”葡语媒体联盟发起方之一、环球伊比利亚传媒总裁詹亮在“一带一路”主题专场论坛上做主题发言，介绍了环球伊比利亚传媒在中葡文化交流中的作用。

Fique por Dentro 关键词

关键词 Fique por Dentro

巴西总统签署法令设立“中国移民日” Temer sanciona lei que institui Dia Nacional da Imigração Chinesa

O presidente Michel Temer sancionou em 26 de junho a lei aprovada pelo Congresso Nacional que estabelece o dia 15 de agosto como o Dia Nacional da Imigração Chinesa no Brasil. Na cerimônia em que a lei foi sancionada, Temer disse que o Brasil tem uma parceria comercial estratégica com a China. Acrescentou que o país quer estreitar cada vez mais as relações com a nação asiática.

“A China é nosso principal parceiro comercial. Fonte de crescentes e intensos investimentos. Temos uma parceria estratégica global que vai da cooperação



espacial ao diálogo em instâncias como o Brics. É uma relação que queremos cada vez mais próxima, sempre a serviço do nosso desenvolvimento mútuo”, disse Temer.

O dia 15 de agosto foi escolhido em referência ao dia oficial da chegada de chineses ao Brasil, em 1900. O projeto de lei que cria o Dia Nacional da Imigração Chinesa no Brasil foi apresentado pelo deputado, Fausto Pinato (PP-SP), no dia 15 de agosto do ano passado.

巴西总统特梅尔 6 月 26 日签署法令，正式将每年的 8 月 15 日设立为“中国移民日”。特梅尔在当天的签署仪式上表示，中国移民早在约 200 年前就来到了巴西。1900 年 8 月 25 日，巴西官方记录的第一批华人抵达巴西。如今，中国是巴西最大的贸易伙伴，两国多领域合作广泛。他说：“两国间合作建立在互利共赢的基础上，从经济到航天，涵盖领域广，并在金砖合作框架下巩固了对话机制。”

特梅尔说，“中国移民日”的正式确立将夯实两国关系的根基，增进双边人文交流，同时进一步彰显华人对巴西社会建设作出的贡献。

巴西众议员、中国议员阵线主席福斯托·皮纳托去年 8 月 15 日向众议院全会递交提案，要求将每年 8 月 15 日设立为“中国移民日”。

葡萄牙海洋部长在华获颁“国际海洋使者”称号 Prêmio “Embaixadora Global do Mar” é atribuído a ministra portuguesa

A Ministra do Mar de Portugal, Ana Paula Vitorino, esteve em visita oficial à China, a convite da SOA (Administração Estatal Oceânica da China) e recebeu o prêmio “Embaixadora Global do Mar” na cerimônia de abertura do Dia Mundial dos Oceanos, que teve lugar em Zhoushan, no dia 8 de Junho. A Ministra do Mar aproveitou a ocasião para uma série de encontros

bilaterais com atuais e potenciais parceiros em áreas marítimas estratégicas na China.

应中国海洋局邀请，葡萄牙海洋部长安娜·葆拉·维托里诺，于 6 月 8 日在舟山参加了世界海洋日开幕式，并接受了“国际海洋使者”荣誉称号的授奖。海洋部长此次中国之行还与中国海洋战略领域现有和潜在合作伙伴进行了一系列的双边会谈。■

Economia 经济

China publicará nova lista negativa para investimento estrangeiro

A China cumpriu a revisão da nova lista negativa de acesso ao mercado para investimentos estrangeiros e irá publicá-la em breve, de acordo com uma reportagem publicada no dia 19 de junho pelo China Securities Journal.

Segundo a reportagem, as restrições aos setores de energia, recursos, infraestruturas, transportes, circulação comercial e serviços profissionais serão removidas ou relaxadas na nova lista.

O país já anunciou medidas para liberalizar ainda mais os setores financeiro e automobilístico. A nova lista negativa terá duas

secções, uma para implementação nacional e a outra para zonas piloto de livre comércio.

Além das medidas de abertura de 2018, a nova lista negativa revelará mais políticas para os próximos anos, com um período de transição para algumas indústrias.

O Conselho de Estado decidiu no dia 31 de maio, em uma reunião executiva presidida pelo primeiro-ministro Li Keqiang, que a lista negativa sobre o acesso ao mercado de investidores estrangeiros será revisada e publicada antes do dia 1º de julho.

Cristiano Ronaldo é o novo embaixador da fabricante chinesa de automóveis WEY



O futebolista português Cristiano Ronaldo foi apresentado em 15 de maio como o novo embaixador da fabricante automóvel chinesa Wey. O goleador será o rosto associado ao novo modelo SUV da marca, o VV7.

Além de ceder a sua imagem para promover o novo modelo, o português será o pilar fundamental de internacionalização da montadora chinesa, que pretende definir a imagem das marcas chinesas no exterior. Ainda este ano, a marca produzirá novos veículos, mas também deseja impactar outros setores da indústria, como a cultura, desporto, entretenimento e lazer.

O investimento chinês tem ditado o ritmo dos patrocínios e acordos comerciais no período que antecede a Copa do Mundo, com várias empresas chinesas a assinar acordos de cooperação com estrelas e seleções participantes no campeonato.



经济 Economia



Empresa chinesa testa caminhão autônomo

A Suning, empresa varejista chinesa de eletrodomésticos, testou em 24 de maio seu caminhão autônomo de serviço pesado recém-desenvolvido em um parque de logística em Shanghai, entrando no setor de manufatura de veículos sem motorista.

O caminhão de 40 toneladas foi desenvolvido pela Jiangsu Suning Logistics, o braço logístico da gigante varejista sediada em Nanjing, em parceria com a empresa tecnológica chinesa ZCO Design.

Luan Xuefeng, vice-

-chefe do instituto de logística da Suning, disse que o caminhão autônomo da Suning pode detectar, à velocidade de teste de 30 km/h, um objeto em movimento a 300 metros. O tempo de reação de freio é de 25 milissegundos, muito mais rápido que os motoristas



humanos. Luan disse que todos os caminhões com direção elétrica e caixas de mudança automáticas podem ser convertidos em caminhões sem motorista, uma vez equipados com o sistema de condução autônoma. A modificação custa menos de US\$ 10 mil por veículo com a atual tecnologia da Suning.

Alibaba ajudará a cultivar e vender arroz de solo salino

O Alibaba se comprometeu a cooperar com uma equipe de pesquisa e desenvolvimento (P&D) de arroz de solo salino para aumentar a produção e a renda dos agricultores, de acordo com o Diário da Juventude de Beijing.

A equipe de P&D de

arroz de solo salino de Yuan Longping, o “pai do arroz híbrido” da China, será apoiada pelo Alibaba no varejo e no big data. “O arroz de solo salino será cultivado em larga escala com a cooperação entre as equipes de Yuan e do Alibaba”, disse ao jornal o vice-presidente do gigante do comércio eletrônico, Wang Jianxun. O Alibaba ajudará a explorar a venda deste tipo de arroz.

Existem mais de 99 milhões de hectares de terras alcalinas na China, o que representa 10% do total mundial. Cultivar o arroz de solo salino pode aumentar o rendimento de grãos do país e ajudar os agricultores a se livrarem da pobreza.

Yuan Longping, de 88 anos, disse que, se 6,7 milhões de hectares de terra salina pudessem ser usados para cultivar arroz tolerante a álcalis salinos, o país poderia produzir 30 bilhões de quilos extras de arroz. Esta produção, por ano, seria suficiente para alimentar 80 milhões de pessoas.

Yuan começou a pesquisa teórica de arroz híbrido há 50 anos. Seu desenvolvimento melhorou muito a produção da China e contribuiu para garantir



a segurança alimentar do país, já que cerca de 65% dos chineses dependem do arroz como alimento básico.

Google investirá em empresa chinesa de comércio eletrônico JD.com

A gigante chinesa de comércio eletrônico “JD.com” anunciou em 18 de junho que receberá investimentos de US\$ 550 milhões do Google como parte de uma nova parceria estratégica entre as duas grandes empresas de tecnologia. O Google obterá cerca de 27,1 milhões de ações de Classe A recém-emitidas da JD.com a um preço de emissão de US\$ 20,29 por ação.

As duas empresas explorarão conjuntamente

os negócios varejistas em regiões ao redor do mundo, incluindo o Sudeste Asiático, os Estados Unidos e a Europa, de acordo com o comunicado. A cooperação combinará as vantagens da JD.com na cadeia de suprimentos e logística e as forças tecnológicas do Google. A JD.com também planeja disponibilizar a venda de uma seleção de produtos no Google Shopping em diversas regiões.

“Esta parceria com o Google abre uma ampla esfera de possibilidades para oferecer uma experiência superior de varejo aos consumidores em todo o mundo”, disse Jianwen Liao, diretor de estratégia da JD.com. “Isso marca um passo importante no processo de modernização do varejo global”. ■

Economia 经济

专访 Entrevista

巴西出口投资促进局主席：巴西是值得中国信赖的合作伙伴

王以端

Por Wang Yiduan

Brasil e China têm parceria sólida e confiável, diz presidente da Apex-Brasil

“O Brasil e a China têm uma parceria muito sólida e essa parceria é constante e confiável”. As palavras são do presidente da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil), Roberto Jaguaribe, em uma entrevista exclusiva à Xinhua, realizada no dia 17 de maio, em Beijing.

Jaguaribe veio à capital chinesa para participar de um workshop de alinhamento com setores de promoção comercial das Embaixadas do Brasil na Ásia, que tem como objetivo discutir como melhor promover o comércio e atrair o investimento no continente.

“A relação entre o Brasil e a China não depende de governos ou de políticas, mas é estrutural. A China

já é uma economia com muita capacidade e também com muitas demandas, especialmente nas áreas de energia, minérios e alimentos, enquanto o Brasil é um país muito bem situado para ser provedor dessas demandas chinesas, em quantidade, qualidade e em confiabilidade, de que temos uma perspectiva sempre promissora sobre a relação comercial”, disse Jaguaribe. Ele acrescentou que o Brasil e a China compartilham preocupações e visões semelhantes sobre grandes questões mundiais, o que também facilita essa relação.

Segundo Jaguaribe, o Brasil se prepara para participar da 1ª Exposição Internacional de Importação da China (CIIE, na sigla em inglês), para a qual enviará uma grande missão e terá um grande espaço. O evento será realizado em Shanghai em novembro e reflete os últimos esforços do governo chinês para abrir mais o mercado nacional.

Falando sobre a possível elevação de demandas chinesas pela soja do Brasil devido às disputas comerciais com os EUA, Jaguaribe assinalou que “o Brasil está sempre disposto a exportar os produtos demandados, incluindo elevar a capacidade de plantação de soja e fornecer mais soja”. Mas ele também enfatizou que, além da soja, há muitos outros produtos brasileiros que podem ser



Presidente da Apex-Brasil, Roberto Jaguaribe

competitivos no mercado chinês, incluindo carne, café, frutas, assim como produtos de mobiliários, aeronaves, serviços bancários, indústria criativa, arte audiovisual, moda, entre outros.

“Esperamos exportar cada vez mais carne e cada vez menos soja. Por que a soja é importante para quê? Sobretudo para criar carne. Tanto o Brasil como a China esperam elevar o valor agregado das exportações”.

De acordo com números do Banco de Dados Estatísticos de Comércio de Commodities das Nações Unidas (UN Comtrade) citados pela Apex-



Carne (VCG)

-Brasil, o comércio de soja ocupou 42,8% do total das exportações do Brasil à China no ano passado. Em seguida, minério de ferro, com 21,9%, e petróleo bruto, 15,5%.

A China é atualmente o maior parceiro comercial do Brasil, enquanto o Brasil é o maior parceiro comercial da China na América Latina e o maior destino de investimento chinês na região.

“Os chineses passaram a ser importantes investidores no mundo inteiro, incluindo o Brasil. Especialmente no setor elétrico, a China introduz muita força”, assinalou Jaguaribe. Ele destacou que o Brasil vai continuar atraindo investimentos chineses nos setores de infraestrutura e transporte, assim como

energias renováveis, tais como eólica e solar.

Em 2018, a Apex-Brasil planeja organizar uma série de atividades na China, incluindo missões de pesquisa, seminários, programa de construção de capacidade, além de participar das feiras comerciais.

“A China é um país que fica do outro lado do mundo e que fala chinês. No Brasil quase ninguém fala chinês.



(VCG)

Então as pessoas não entendem a China direito e têm um pouco de medo de vir para cá, por não saberem o que esperar. Por isso, a Apex-Brasil tem a obrigação de facilitar o entendimento sobre a China entre os produtores e empresários brasileiros que querem fazer negócios internacionais, para que ganhem as oportunidades que a China oferece”. ■

Entrevista 专访



(VCG)



USA

WELCOME TO THE AICC



第五届中国（北京）国际服务贸易交易会

AICC 美国国际商会 AMERICAN INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE

BRASIL

本刊记者 国丹 李金川

5^a Feira Internacional para Comércio de Serviços da China

#BE BRASIL

Por Guo Dan e Li Jinchuan

特别报道 Reportagem especial

Brasil aprofunda cooperação em serviços com a China na Feira de Beijing

A 5ª Feira Internacional para Comércio de Serviços da China (CIFTIS), também conhecida como Feira de Beijing, foi realizada neste ano entre os dias 28 de maio e 1º de junho,



Pavilhão do Brasil

em Beijing. O Brasil é o país homenageado deste ano. Na cerimônia de abertura do Pavilhão do Brasil, realizada no dia 28 de maio, o ministro da Indústria, Comércio Exterior e Serviços do país, Marcos Jorge de Lima, afirmou que a China e o Brasil possuem amplo espaço para a cooperação no comércio de serviços.

Nos últimos anos, os governos da China e do Brasil têm valorizado o intercâmbio e as cooperações na área de serviços. Em 2016, o Ministério da Indústria, Comércio Exterior e Serviços do Brasil (MDIC) e o Ministério do Comércio da China assinaram o Memorando de Entendimento para Cooperação em Comércio de Serviços. Foram incluídas no documento colaborações em áreas como informática, transporte, turismo, terceirização de serviços, consultoria e medicina tradicional chinesa, entre outras.

No ano passado, os dois países fecharam o Plano de Ação de Dois Anos para o Memorando. No plano, foram destacados setores como arquitetura, consultoria, construção, informática, comércio eletrônico

e automatização de bancos, turismo, cultura e medicina tradicional chinesa.

No discurso, o ministro brasileiro ressaltou a importância das relações comerciais bilaterais: “Nós estamos aumentando as nossas trocas de serviços desde 2016, quando o então ministro, Marcos Pereira, esteve aqui para assinar o memorando de entendimento, o que está nos possibilitando ser o país homenageado nesta edição da CIFTIS. Então, saio daqui com a certeza e a convicção de que nós estaremos ampliando as nossas trocas de serviços com a China. Esta vinda faz parte da nossa estratégia, de levarmos o Brasil para o mundo, que tem sido orientada pelo presidente Temer. E nós estamos ampliando as nossas exportações e serviços. Este setor é fundamental e estratégico para o Brasil, sobretudo com a China, onde temos um comércio muito forte de bens, sendo o nosso principal parceiro comercial e serviços”.

O Brasil enviou uma delegação robusta para participar desta edição de 2018 da Feira de Beijing. O grupo, coordenado por

Reportagem especial 特别报道



O embaixador do Brasil na China, Marcos Caramuru de Paiva, profere um discurso no Dia do Brasil



Medicina chinesa (VCG)

Lima, traz também o ministro do Turismo, Vinícius Lummertz, oficiais de governos federais e estaduais, assim como empresários. Diferentes sessões promocionais serão realizadas durante a feira.

O Dia do Brasil, no dia 29, demonstrou a importância dos serviços para as relações sino-brasileiras. O dia 31 marcou ainda uma sessão de promoção de oportunidades de investimento do Brasil. “O primeiro objetivo é ampliar a exportação dos serviços brasileiros. É por isso que hoje no

Brazilian Day estamos fazendo a apresentação de várias empresas brasileiras, algumas que já operam aqui, outras que têm potencial também para começar os serviços com a China. O segundo ponto é a atração de investimento pelo Brasil, muito relacionada ao turismo. Então, a gente tem grandes projetos como resorts e infraestrutura turística no Brasil, os projetos que estão prontos e maduros para receber o investimento chinês. E o terceiro ponto é trazer um pouco da cultura brasileira também para cá”, disse o secretário-executivo do MDIC, Douglas Ferreira, afirmando que o país tem três aspirações na Feira de Beijing.

MDIC prevê grande espaço de atuação conjunta com a China no comércio de serviço

O ministro da Indústria,

Comércio Exterior e Serviço do Brasil, Marcos Jorge de Lima, afirmou no dia 28 de maio que há um grande espaço de atuação conjunta no comércio de serviços com a China. A afirmação foi feita pelo ministro na abertura da 5ª Feira Internacional para Comércio de Serviços da China, realizada em Beijing, capital chinesa.

Durante a abertura da feira, que já se tornou a maior no setor de comércio de serviços do globo, Marcos Jorge lembrou que a dimensão do intercâmbio comercial de bens entre Brasil e China é enorme. Apenas em 2017, as trocas alcançaram mais de US\$ 74 bilhões, totalizando uma expansão de 27,9% em relação a 2016. Mesmo em 2018, mantém-se uma tendência de crescimento das vendas brasileiras, na medida em que, apenas nestes quatro

特别报道 Reportagem especial

primeiros meses do ano, a exportação cresceu 10,5%.

Marcos Jorge disse que paralelamente às importações, podemos aferir a grande dimensão da relação econômica: o Brasil importou, da China, o equivalente a US\$ 27,32 bilhões, valor quase 17% maior que em 2016. Em 2018, do mesmo



Secretário-executivo do MDIC, Douglas Ferreira

modo, também se observa uma tendência de crescimento com 25% a mais de importados pelo Brasil da China, em relação aos mesmos quatro meses de 2017. Esses números, portanto, nos autorizam a projetar que a China segue – e muito provavelmente seguirá – como o maior parceiro no intercâmbio comercial de bens do Brasil, posição que já ocupa há quase 10 anos.

Quanto ao comércio de serviços, o ministro da Indústria, Comércio Exterior e Serviço do Brasil, admitiu que a cooperação com a China ainda está em fase incipiente e há um grande espaço para atuação conjunta com o país asiático neste setor.

Em 2017, as exportações de serviços brasileiros para a China somaram aproximadamente US\$ 238 milhões, valor levemente inferior aos US\$ 259 milhões obtidos em 2016. Por outro lado, as importações de serviços chineses pelo Brasil em 2017 somaram pouco mais de US\$ 745 milhões, quase o dobro do valor alcançado em 2016: US\$ 460 milhões.

Esse incremento na aquisição de serviços

de transporte de cargas, os quais são tradicionalmente relacionados ao comércio de bens, permitiu que a China se tornasse o 10º principal parceiro do Brasil nas importações de serviços.

Marcos Jorge ainda revelou os quatro setores estratégicos de serviço para o Brasil, que são a melhoria do ambiente de negócios para o setor de serviços, o financiamento e garantias às exportações, a economia de serviços e comércio eletrônico, assim como a facilitação do comércio de serviços.

Antes da abertura da 5ª Feira Internacional para Comércio de Serviços da China, o ministro Marco Jorge inaugurou o Pavilhão do Brasil, contando com a presença do vice-primeiro-ministro chinês, Hu Chunhua, o secretário do Comitê Municipal do PCCh de Beijing, Cai Qi, e o ministro do Comércio da China, Zhong Shan.

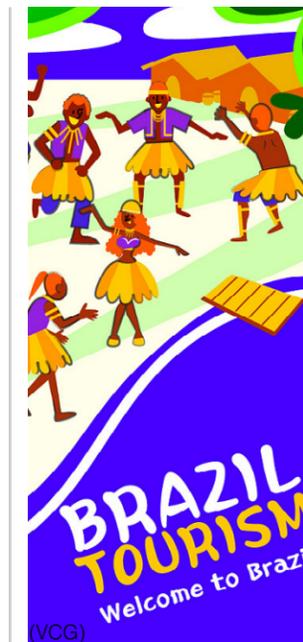
Brasil quer impulsionar turismo aos chineses

Em seu discurso na cerimônia de abertura do Dia do Brasil da 5ª Feira Internacional para Comércio de Serviços da China, o

Reportagem especial 特别报道



Vice-ministro do Turismo, José Antônio Parente profere um discurso no Dia do Brasil



(VCG)

vice-ministro do Turismo do Brasil, José Antônio Parente, afirmou que “o governo brasileiro, por meio do Ministério do Turismo, também tomou uma série de iniciativas para facilitar a entrada dos viajantes chineses no país. Entre elas, está a facilitação do visto, a partir de um acordo firmado em 2017, e que ampliou de 3 meses para 5 anos o visto de turista com múltiplas entradas, com estadia de até 90 dias. Além disso, junto com o Ministério das Relações Exteriores e a nossa embaixada em

Beijing, estamos acompanhando também a expansão de outros vistos”.

As estatísticas mostram que, em 2017, apenas 23% dos chineses viajaram ao Brasil com o objetivo de fazer turismo e a maioria chegou ao Brasil para negócios. Portanto, Parente disse que tem ainda um espaço muito grande para atrair turistas chineses, e a cooperação turística trará benefícios recíprocos para ambos os países.

“Pretendemos fazer campanhas de promoção e divulgação do Brasil na China, vamos participar em novembro da Expo Shanghai. Queremos aumentar a divulgação do Brasil aqui na China e vamos adotar uma política mais agressiva de informação, para mostrar o Brasil. Acertamos ontem dois

grandes acordos de cooperação com a China quanto à montagem de roteiros. Da mesma forma queremos que mais brasileiros venham à China, um país milenar e que se renova a cada dia, com um patrimônio natural e histórico riquíssimo. Todos ganharemos com essa cooperação”.

Além do turismo, a China e o Brasil têm também boa perspectiva de cooperação na área de comércio de serviços. No ano passado, o valor total das exportações dos serviços do Brasil à China atingiu US\$ 230 milhões. O vice-ministro brasileiro da Indústria, Comércio Exterior e Serviços, Douglas Ferreira, disse:

“A ação do governo está centrada no compromisso e reforço de 4 eixos de atuação: melhoria do ambiente de negócios no setor de serviços, financiamento



特别报道 Reportagem especial

e garantia às exportações, economia de serviços e comércio eletrônico, e facilitação do comércio de serviços. Com a feira, temos a oportunidade de retomar projetos em temas estratégicos, como economia digital, comércio eletrônico, serviços de alto valor



Espectáculos no Dia do Brasil

agregado, serviços esportivos, investimentos em turismo e infraestrutura”.

Brasil premiado em Beijing

O Pavilhão do Brasil foi eleito o melhor entre os convidados internacionais da 5ª edição da Feira Internacional para Comércio de Serviços da China, realizada entre os dias 28 de maio e 1º de junho, em Beijing.

Em nome da delegação brasileira, o secretário Nacional de Estruturação do Turismo, José Antônio Parente, recebeu o prêmio durante a cerimônia realizada no último dia da feira. O Brasil foi representado pelos ministérios do Turismo, da Indústria, Comércio Exterior e Serviços e das Relações Exteriores, além da Embratur e Apex-Brasil.

“Esse prêmio é o reconhecimento de um trabalho bem feito que vem sendo desenvolvido pelo governo brasileiro para se aproximar da China. Do ponto de vista do turismo, essa foi uma agenda crucial para aproximar os dois países e ampliar a presença dos turistas chineses no Brasil. Acredito que, em breve, colheremos os

frutos com o aumento importante de turistas internacionais no nosso país”, comentou José Antônio Parente.

Durante a feira, o Brasil foi representado em um pavilhão de 370 metros quadrados, de olho no mercado que mais envia turistas por ano para o mundo - 135 milhões - e também os que mais gastaram no último ano: US\$ 250 bilhões. Por esse motivo foram apresentados, a convidados e potenciais investidores, projetos para melhorar o turismo no Brasil com a construção de portos e marinas, resorts e outros atrativos turísticos que deverão impulsionar a atividade. Os investimentos apresentados são da ordem de US\$ 4,5 bilhões para o Brasil.

A Feira Internacional para Comércio de Serviços da China é bienal e organizada conjuntamente pelo Ministério do Comércio da China e pelo Governo Popular do Município de Beijing. Trata-se da primeira feira internacional de comércio de serviços de nível estatal, que abrange todos os 12 setores de serviços definidos pela Organização Mundial do Comércio (OMC). ■

Paladar 食刻



蒜香排骨 赵培

Costela frita com alho

Por Zhao Yan

Ingredientes:

500 gramas de costela de porco
1 pimentão verde
8 dentes de alho
1 colher de chá de alho em pó
1 colher de sopa de pasta de amendoim
1 colher de sopa de molho de soja
1 ovo
2 colheres de sopa de farinha de trigo
Óleo de fritura
Sal a gosto

Modo de preparo:

1. Corte o pimentão em pedaços. Pique o alho em pedaços e depois amasse bem. Pode usar uma faca grande para esmagar o alho, ou então usar um socador. Se preferir, também pode

usar aquele espremedor de alho que é bem prático e que não deixa cheiro na mão.

2. A costela deve ser cortada em pedaços, com cerca de três centímetros de largura. O ideal é já pedir que o açougueiro corte a costela para você, o que facilita muito o seu trabalho. Tempere com sal, alho em pó, molho de soja, pasta de amendoim e um ovo batido. Misture bem e polvilhe com a farinha de trigo. Deixe descansando por duas horas ou mais, que é para que o tempero fixe bem na carne.

3. Em uma frigideira, frite a costela em fogo baixo por 5 minutos. Mexa de vez em quando até que fique bem

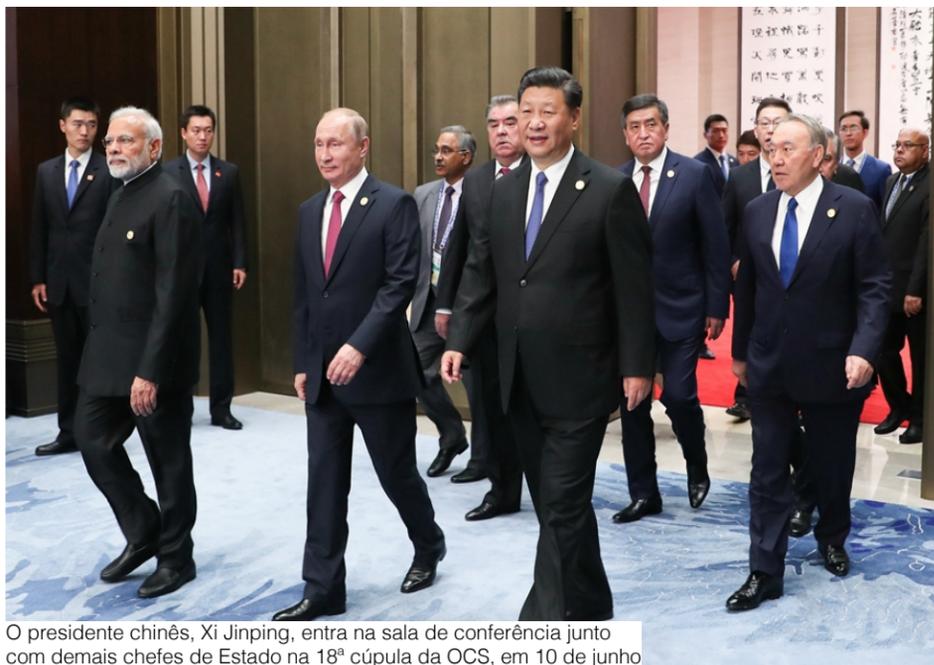
dourada. Retire a costela e deixe esfriar em um prato limpo. Na mesma frigideira, coloque um pouco mais de óleo e aumente o fogo. Depois, frite a costela pela segunda vez por mais um minuto, que é para que fique mais crocante por fora. Tire do fogo e coloque sobre um guardanapo de papel para escorrer o óleo.

4. Frite o alho picado em fogo baixo. Quando o alho estiver dourado, adicione o pimentão verde e continue fritando por mais três minutos. No final, junte a costela já frita e misture bem os ingredientes. A costeleta deve estar bem misturada com o alho picado. Tire do fogo e coloque em um prato limpo.

聚焦 Foco

A 18ª cúpula da Organização de Cooperação de Shanghai (OCS) injetou um novo ímpeto à construção de uma comunidade da OCS com o futuro compartilhado e prenunciou uma nova época para a cooperação entre os países membros.

Em seu discurso na cúpula, o presidente chinês, Xi Jinping,



O presidente chinês, Xi Jinping, entra na sala de conferência junto com demais chefes de Estado na 18ª cúpula da OCS, em 10 de junho

青岛峰会开启上合组织新征程 新华社

Cúpula de Qingdao leva a uma nova época para OCS Agência Xinhua

apresentou suas visões sobre desenvolvimento, segurança, cooperação, civilização e governança global, enriquecendo o Espírito de Shanghai e apontando novas missões históricas à OCS.

Xi Jinping falou da necessidade de aumentar a unidade e confiança mútua, fortalecer a base da paz e segurança compartilhadas, construir um motor poderoso para alcançar o desenvolvimento e a prosperidade comuns, formar laços mais estreitos através de intercâmbios culturais e pessoais e expandir as redes de parceria da cooperação internacional.

Essas propostas estão de acordo com as condições nacionais dos Estados membros e os interesses de seus povos.

A cúpula realizada na cidade portuária de Qingdao, leste do país, marcou a primeira reunião dos líderes de todos os oito países membros, desde que a Índia e o Paquistão foram aceitos como membros plenos no ano passado.

Na cúpula, os países membros sublinharam a unidade, a coordenação e o desenvolvimento comum.

A Declaração de Qingdao incorpora “a construção de uma comunidade de futuro compartilhado para a

humanidade” como um conceito comum, o que demonstra o reconhecimento dos países membros sobre a filosofia chinesa e defende firmemente a construção de uma comunidade da OCS com um futuro compartilhado.

O mundo de hoje enfrenta desafios como a hegemonia, política de poder, ameaças de segurança, unilateralismo e

Foco 聚焦



A parte antiga da cidade de Qingdao (VCG)

marco do Consórcio Interbancário da OCS e apoiar a construção de uma área de demonstração em Qingdao para a cooperação econômica e comercial China-OCS.

Partindo de um novo ponto histórico, a OCS fará maiores contribuições para a sublime causa do progresso humano.

protecionismo comercial.

A OCS está confiante em lidar com os problemas na medida em que os países membros aprofundam suas parcerias, priorizam a cooperação em segurança, seguem a tendência da globalização econômica e integração regional, fortalecem a conectividade pessoal e a aprendizagem mútua em cultura e expandem os intercâmbios e a cooperação internacionais.

Através disso, os Estados membros da OCS serão capazes de alcançar a estabilidade constante e a prosperidade comum.

Iniciativas concretas foram feitas na cúpula de dois dias com 23 documentos cooperativos assinados em várias áreas, mais que qualquer cúpula anterior.

A China anunciou planos para treinar 2 mil funcionários para a aplicação da lei de todas as partes nos próximos três anos, através do Instituto Nacional da China para Intercâmbio Internacional e Cooperação Judicial da OCS e outras plataformas, estabelecer uma facilidade de empréstimo especial equivalente a 30 bilhões de yuans (US\$ 4,7 bilhões) dentro do

PRIMEIRA CÚPULA DEPOIS DA EXPANSÃO

É a primeira cúpula da OCS depois de a Índia e o Paquistão serem aceitos como membros plenos em junho de 2017, na cúpula de Astana, no Cazaquistão.

Depois da expansão, os oito membros plenos da OCS são China, Índia, Cazaquistão, Quirguistão, Paquistão, Rússia, Tadjiquistão e Uzbequistão. A OCS também tem quatro estados observadores e seis parceiros de diálogo.

“A participação de novos membros é um destaque da cúpula deste ano”, disse Sheng Shiliang, pesquisador do Centro de Pesquisa de Desenvolvimento do Conselho de Estado.

Com maiores cobertura territorial, população e força econômica depois da expansão, a OCS também ganhará maior influência e uma maior voz no mundo, disse Sheng.

Os oito países membros respondem por mais de 60% do território eurasiático, quase metade da população e mais de 20% do PIB mundial.

A expansão do número de membros é prova clara das perspectivas mais amplas

聚焦 Foco

de desenvolvimento da OCS, disse um relatório divulgado conjuntamente pelo Instituto Chongyang para Estudos Financeiros na Universidade Renmin da China e dois outros institutos.

Com o crescimento da organização, existirá mais oportunidades para a cooperação pragmática entre

os países membros, disse Li Yongquan, diretor da Sociedade Chinesa para Estudos sobre Rússia, Leste Europeu e Centro Asiático.

“O assunto de como transformar o potencial originado da expansão em realidade e deixar as funções e influência da OCS darem melhor desempenho se tornou um importante tópico desta cúpula”, apontou Li.

PARADIGMA PARA COOPERAÇÃO MUNDIAL

Desde seu estabelecimento em 2001, os estados membros da OCS sempre tomaram a manutenção da segurança e estabilidade regionais como uma prioridade.

Eles expandiram as áreas de cooperação, combateram as “três forças malignas”, nomeadamente o terrorismo, extremismo e

上海合作组织成员国元首理事会会议 ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА ГЛАВ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СОТРУДНИЧЕСТ

2018年6月9-10日 中国·青岛 9-10 ИЮНЯ 2018 Г. ЦИНДАО КИТАЙ



O presidente chinês, Xi Jinping, tira fotos com representantes antes da 18ª cúpula da OCS, em 10 de junho

separatismo, preveniram a estagnação dos assuntos em destaque e contribuíram para a estabilidade e prosperidade duradouras da região.

Depois da amplificação, a OCS assume maior responsabilidade e sustenta mais as expectativas das pessoas da região e da comunidade internacional.

Nos últimos 17 anos, a OCS não tem apenas se concentrado em segurança regional, mas também se dedicado ao desenvolvimento regional facilitando o comércio e investimento e promovendo a cooperação industrial e os intercâmbios culturais.

O relatório do Instituto Chongyang descreveu a organização como um paradigma de cooperação entre as nações com diferentes sistemas sociais, ideologias, modelos de desenvolvimento e culturas.

“O efeito exemplar é mostrado nas áreas de política, economia, segurança, e intercâmbios entre pessoas”, assinalou o relatório.

DEFENDER O ESPÍRITO DE SHANGHAI

A expansão e os avanços da OCS foram fundados na adesão da organização ao “Espírito de Shanghai” - confiança mútua, benefício mútuo, igualdade, consulta, respeito às diversas civilizações e procura do desenvolvimento comum - como seu princípio para

assuntos internos.

O espírito conta com elementos parecidos que se incorporam à visão de uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade e ao princípio da governança mundial de alcançar o crescimento compartilhado através de discussão e colaboração. O espírito continuará a dar forte vitalidade à OCS, disse Li.

A Declaração de Qingdao a ser emitida na cúpula resumirá o desenvolvimento da OCS durante os últimos 17 anos e pedirá que todas as partes mantenham o Espírito de Shanghai, disse Wang Yi, conselheiro de Estado e ministro das Relações Exteriores da China, na véspera da Cúpula de Qingdao.

Jiang Yi, pesquisador da Academia Chinesa de Ciências Sociais, disse que a Cúpula de Qingdao enriquece o Espírito de Shanghai e contribui para a melhoria da governança mundial.

Além da Declaração de Qingdao, mais de 10 acordos nas áreas de segurança, cooperação econômica e intercâmbios pessoais foram assinados durante a cúpula, segundo Wang. ■

Baía de Qingdao (VCG)



体育 Esporte



O embaixador do Uruguai na China, Fernando Lugris



Torcedor uruguaio na Copa do Mundo 2018 (VCG)

中国与乌拉圭开启足球战略合作 栾翔

China e Uruguai aprofundam cooperação estratégica no futebol

Por Luan Xiang

O embaixador uruguaio em Beijing pediu o aprofundamento da cooperação entre seu país e a China, e afirmou que o futebol pode ser a chave para que isso aconteça.

“Tendo o esporte como uma área de ênfase, a China e o Uruguai trabalharão juntos para impulsionar nossa parceria estratégica em todas as áreas”, disse Fernando Lugris, embaixador do Uruguai na China, durante entrevista recente.

ESPORTE COMO PARTE DE UMA PARCERIA ESTRATÉGICA BILATERAL

“O esporte é um dos

aspectos fundamentais do relacionamento amigável entre os dois países, além de ser uma parte vital de nossos intercâmbios interpessoais, que também incluem a colaboração em cultura, educação e outros setores sociais”, afirmou Fernando Lugris.

Enquanto os torcedores chineses ainda estão saboreando o impressionante desempenho dos jogadores uruguaio no torneio Copa da China, concluída recentemente em Nanning, as autoridades uruguaio começaram a colocar em prática medidas concretas para implementar um acordo de cooperação esportiva

com a China.

“Estamos dispostos a compartilhar com a China nossa experiência na preparação de talentos do futebol, e estamos gratos pela ajuda generosa da China em outras disciplinas”, disse Lugris.

A China e o Uruguai celebrarão em breve o 30º aniversário do estabelecimento de seus laços diplomáticos. Em janeiro, o ministro das Relações Exteriores da China, Wang Yi, visitou Montevideu, onde a importância do aprofundamento da cooperação em cultura, educação e esportes foi enfatizada, de acordo com

Esporte 体育



(VCG)



Levantamento de peso (VCG)



O Uruguai sagra-se campeão no torneio Copa da China 2018 (VCG)

Lugris.

“Estamos vivendo um momento histórico em nosso relacionamento bilateral, e uma parceria mais próxima com o esporte só o tornará melhor”, disse ele.

TRANSPLANTANDO O “MODELO URUGUAIO” PARA AJUDAR O FUTEBOL CHINÊS

Lugris lembrou que o Uruguai é um país de população pequena e esparsa (3,4 milhões de habitantes). Ainda assim, é um país forte no futebol.

A seleção uruguaia tem uma história que se estende até os dias de hoje, mas que começou no início do desenvolvimento do futebol moderno. Para começar, o Uruguai é o detentor de mais títulos internacionais reconhecidos pela FIFA.

“Por que somos bons no futebol? É simples: nossas crianças jogam futebol desde pequenas. Crianças de 5 a 13 anos jogam partidas em nível profissional todo fim de semana”, explicou o diplomata.

“A glória no futebol é uma obsessão nacional tanto da China quanto do Uruguai”, afirmou. Em sua opinião, um mecanismo de competição mais eficaz no campo e maior participação entre as crianças no esporte poderiam trazer o tão esperado avanço para o futebol masculino na China.

O Secretariado Nacional de Esportes do Uruguai (SENADE, na sigla em espanhol) tem trabalhado para criar um centro de treinamento de futebol em Tangshan, província de

体育 Esporte



Ginástica olímpica (VCG)



Tênis de mesa (VCG)

Hebei, onde treinadores voluntários do país latino-americano darão cursos para crianças e treinarão seus colegas chineses.

Uma vez comprovado o sucesso, o modelo de colaboração poderia ser multiplicado para outras cidades chinesas, disse Pablo Hernandez, coordenador do Secretariado para Programas Especiais.

“Talvez no futuro possamos abrir o caminho para jovens talentos da China treinarem e competirem no Uruguai. E de lá para o mundo”, disse Lugris.

APOIO DA CHINA EM OUTROS ESPORTES É APRECIADO

Enquanto a escola de futebol em Tangshan entra em funcionamento este ano, cerca de 100 atletas uruguaios virão treinar na

China em programas de alto nível de tênis de mesa, levantamento de peso, ginástica olímpica, taekwondo, judô e outros esportes em que a China tem destaque mundial. O intercâmbio foi confirmado por funcionários do SENADE em uma entrevista.

“O generoso apoio da China é altamente valorizado e apreciado. Com esse apoio, esperamos que a nova geração de talentos esportivos do Uruguai obtenha melhores resultados nos jogos internacionais”, disse Espasandin.

O trabalho da China com o Uruguai nessa área é tríplice: esportistas uruguaios serão enviados para treinar na China a médio e longo prazo; treinadores chineses serão enviados para ajudar a selecionar talentos e consolidar resultados de treinamento no exterior;

por fim, equipamentos serão fornecidos. Isso foi confirmado por Lü Guoguang, gerente geral da China Sports International Co. Ltd., entidade executiva responsável por esses programas, em uma entrevista.

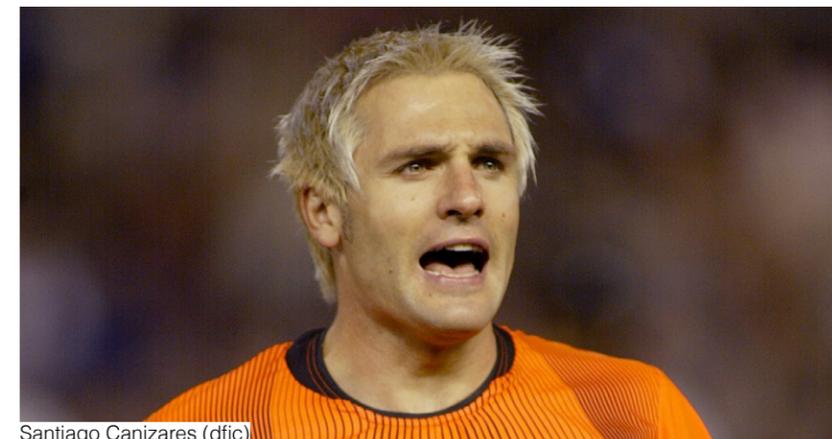
Desde 2013, a China tem prestado assistência nesta área a países da África, Sudeste Asiático, América Latina e Caribe, disse ele. O apoio da China ao desenvolvimento esportivo não tem intenções políticas nem condições extras, acrescentou. “Esses programas têm o único propósito de ajudar outros países a melhorar seus níveis esportivos e aprofundar nosso relacionamento”.

Lü afirmou que a glória nos esportes é uma busca compartilhada de toda a humanidade que une as pessoas. ■

Esporte 体育



Réplica do troféu da Copa do Mundo (VCG)



Santiago Canizares (dfic)

五个错失世界杯的足坛巨星

迈克尔·巴特沃斯

Cinco infelizes ausências na história da Copa do Mundo da FIFA

Por Michael Butterworth

Quando Mohamed Salah deixou o campo em lágrimas durante a final da UEFA Champions League desta temporada, não foram apenas os adeptos do Liverpool que choraram a lesão de sua estrela. O atacante também é o eixo central da seleção egípcia, e o país inteiro está acompanhando a recuperação física de Salah e rezando para que seu ombro lesionado não o impeça de aparecer na Copa do Mundo de 2018, que começa em breve. Mas se Salah perder a Copa do Mundo na Rússia, ele não será a primeira grande ausência em uma Copa do

Mundo. Há alguns outros grandes nomes que tiveram suas esperanças de jogar o torneio destruídas por contusões.

1. Emerson (Brasil, 2002)

Depois de algumas temporadas na Roma, time que ele ajudou na conquista de seu primeiro título italiano em 18 anos, o meio-campista brasileiro Emerson estava na crista da onda em 2002. Especializado em defesa e ataque, tornou-se um membro indispensável da seleção nacional de futebol brasileiro e foi nomeado capitão para a Copa do Mundo daquele ano. Mas

o desastre aconteceu quando ele deslocou o ombro enquanto tentava a mão no goleiro em um treino antes do torneio, excluindo-o da competição. Felizmente para o Brasil, a perda de seu capitão não afetou seriamente as perspectivas da seleção na Copa do Mundo, já que eles venceram todos os sete jogos no Japão e na Coreia do Sul para serem coroados campeões mundiais pela quinta vez consecutiva.

2. Romário (Brasil, 1998)

“Quando nasci, o homem no céu apontou para mim e disse: ‘Esse é o cara’.”

体育 Esporte



Romário (VCG)



Copa do Mundo Rússia 2018 (VCG)

A modéstia não é o forte de Romário, mas em campo o “baixinho” brasileiro era conhecido como um dos atacantes mais explosivos da história do futebol mundial, marcando cinco gols e sendo eleito o melhor jogador, já que o Brasil levou para casa a Copa do Mundo de 1994. Romário deveria continuar de onde parou quatro anos depois, na França em 1998. No entanto, os exames médicos às vésperas do torneio revelaram uma lesão muscular, e o técnico



Emerson (dfic)

Mario Zagallo decidiu deixá-lo em casa. Logo após o anúncio, Romário mostrou sua angústia ao romper em lágrimas em uma conferência de imprensa. Curiosamente, apesar de seus dias em campo terem sido marcados por acusações de indisciplina, a carreira pós-futebol de Romário seguiu em linha reta, como um senador federal pela sua cidade natal, o Rio de Janeiro.

3. Santiago Canizares

(Espanha, 2002)

Tendo atuado pacientemente como reserva de Andoni Zubizarreta em 1994 e 1998, uma boa forma no nível do clube fez com que Canizares finalmente assumisse a camisa número 1 da Espanha no período que antecedeu a Copa do Mundo de 2002. Mas o torneio terminou para o goleiro antes mesmo de começar, depois que uma garrafa de loção pós-barba caiu em seu pé,

Esporte 体育



Marco Van Basten (dfic)



Alfredo Di Stefano (à direita) (dfic)

garantindo seu lugar nas listas de lesões incomuns. Canizares voltou à seleção espanhola na Copa do Mundo quatro anos depois.

4. Marco Van Basten (Holanda, 1994)

Considerado por muitos como um dos maiores atacantes de todos os tempos, Van Basten era conhecido por sua atração pelo espetacular, incluindo um voleio memorável de um ângulo incrivelmente apertado, quando a Holanda conquistou o Campeonato Europeu de 1988. Mas sua carreira foi interrompida aos 28 anos, após uma lesão no tornozelo na final da Liga dos Campeões de 1993. Apesar de ter ficado de fora por toda a temporada de 1993-94, Van Basten manteve a esperança de disputar a Copa do

Mundo de 1994, mas foi impedido por seu clube, o AC Milan, que relutou em ver a reabilitação do atacante ameaçada. O holandês finalmente admitiu a derrota em sua batalha para se recuperar em 1995, tendo ficado parado nos dois anos anteriores. Curiosamente, apesar de ter conquistado vários troféus e elogios individuais ao longo de uma brilhante carreira, Van Basten nunca marcou um gol em uma Copa do Mundo.

5. Alfredo Di Stefano (Espanha, 1962)

Mudando-se da América do Sul para o Real Madrid em 1954, Di Stefano foi o ponto de ataque de uma equipe que venceu cinco títulos consecutivos da Copa da Europa e inúmeras outras honras nacionais. Um verdadeiro grande

jogador, o recorde de Di Stefano de 49 gols na Liga dos Campeões Europeus durou mais de 40 anos, e ele continua a ser o melhor marcador do Real Madrid frente ao rival Barcelona. Mas internacionalmente, Di Stefano sempre foi frustrado por uma combinação de lesão e casualidade. O atacante perdeu as Copas do Mundo de 1950 e 1954, já que a seleção argentina não se classificou para nenhum dos dois torneios. Di Stefano, em seguida, naturalizou-se espanhol, apenas para ver a Espanha não se qualificar para a edição de 1958. Finalmente, aos 36 anos, Di Stefano ajudou a Espanha a chegar à final de 1962, mas uma lesão logo antes do torneio impediu que ele voltasse ao campo. Ele se aposentou do futebol internacional pouco tempo depois. ■

文化 Cultura



7º Festival da Canção em Língua Portuguesa é realizado em Beijing

Fonte: Diário do Povo Online

A Universidade de Estudos Estrangeiros de Beijing (BFSU, na sigla em inglês) realizou no dia 6 de maio a sétima edição do Festival da Canção em Língua Portuguesa, contando com a participação de concorrentes provenientes de universidades de todo o país.

Este ano, o evento contou com a presença do embaixador de Portugal na China, José Augusto Duarte; da embaixadora de Cabo Verde, Tânia Romualdo; do vice-reitor da BFSU, Yan Guohua, entre outros

convidados chineses.

No discurso de abertura, o vice-reitor, Yan Guohua, parabenizou a organização do festival, assinalando o crescimento deste ao longo dos últimos sete anos: “Tem crescido em dimensão e influência”.

“Este festival não é apenas um palco para que os alunos mostrem seus talentos, mas também oferece uma oportunidade para conhecerem a cultura, história e arte por trás da língua. Além disso constitui também uma ocasião importante para o intercâmbio da construção do curso de português,

assim como a integração de qualidades essenciais dos alunos das universidades participantes”, acrescentou.

Tânia Romualdo, atual embaixadora de Cabo Verde na China, dirigiu também algumas palavras aos participantes. “A Língua Portuguesa é o que nos une. Não é só a língua, mas ela acaba por facilitar a comunicação entre os países da CPLP, e também entre as restantes comunidades espalhadas pelo mundo”.

Referindo-se ao número cada vez mais promissor de estudantes chineses que aprendem a Língua

Cultura 文化



Portuguesa, a embaixadora falou também sobre os numerosos alunos provenientes de países da CPLP que estudam na China. “Estas trocas linguísticas vão aproximar o diálogo, aproximar os povos e criar um ambiente de amizade e confraternização maior”, reforçou.

O embaixador português, por sua vez, afirmou ter conhecido, ainda em Portugal, vários diplomatas chineses formados em português na referida

universidade. Revelando já ter sido professor, José Augusto Duarte salientou que é a simbiose entre o espírito de sacrifício dos alunos e também dos professores que produz resultados tão satisfatórios.

“Mas, para aprender uma língua não é apenas trabalhar, estudar a gramática, estudar a sintaxe, a literatura, estudar, estudar. Por vezes de forma lúdica e a brincar também se aprende muito. Acho que o fato de fazerem

pela sétima vez consecutiva este festival mostra a vontade de se divertirem e ao mesmo tempo de aprenderem”, comentou.

O concurso contou com 14 canções interpretadas por alunos provenientes de universidades de Jilin, Beijing, Xi’an, Sichuan e Tianjin.

Após as atuações e durante o intervalo, no qual foram degustados pastéis de nata e caipirinha — bebida alcoólica brasileira — os dois

文化 Cultura



embaixadores mostraram-se impressionados com a qualidade do português de alguns alunos presentes.

“Acho que são boas iniciativas. Congrega a animação e o espírito e também serve de motivação para os alunos. É impressionante o nível

de português dos alunos”, comentou o embaixador de Portugal.

A embaixadora cabo verdiana expressou também o seu apreço: “Penso que a iniciativa é muito boa, mostra um lado muito divertido da língua e dá aos alunos

uma oportunidade de vir mostrar o que aprenderam ao longo do ano letivo. O nível de português deles é muito bom, sobretudo quando ouvimos dizer que têm um ou dois anos de aprendizagem de língua. É impressionante”.

André Santos, professor do Instituto de Línguas Estrangeiras Huaqiao de Jilin, é um dos criadores da “Tuna” — agrupamento musical constituído por alunos do ensino superior — participante já em algumas edições do festival.

Sendo a Tuna uma tradição académica ocidental, André explicou que o grupo musical “dá oportunidade aos estudantes de conviver conosco, portugueses, e é uma forma de tirá-los do mundo virtual deles, onde passam demasiado tempo. Nas aulas eles aprendem, mas fora das aulas também é importante se comunicarem conosco, conhecerem as nossas canções, os nossos costumes e tradições universitárias”.

No final do festival, a canção “Sobe, sobe balão sobe” interpretada por alunos da Universidade de Comunicação da China recebeu o prêmio de

Cultura 文化



popularidade. Eduarda (Xu Yukun) e Figo (Deng Chenchao), também da mesma universidade, receberam o prêmio pela interpretação da canção brasileira “Águas de Março”.

Ao Diário do Povo Online, Eduarda revelou que a escolha do português “nem sempre é porque escolhemos. É o que fazemos com essa escolha.

Na altura esta não foi tão importante assim, mas agarrei essa oportunidade e agora quero sempre aprimorar a língua”.

“Costumo dizer isto quando me perguntam porque decidi estudar português: foi o português que me foi buscar”, disse Figo.

Ambos acreditam que ouvir música em Língua

Portuguesa é uma forma de aprender a língua e conhecer mais sobre a cultura dos países lusófonos.

O evento contou ainda com outras atuações especiais, um jogo para os convidados e degustação de especialidades, promovendo o intercâmbio cultural entre os presentes. ■

松鼠鳊鱼

Peixe-mandarim em forma de esquilo

Por Cui Daiyuan

崔岱远

Uma das características da cozinha chinesa é “picante a leste, ácido a oeste, doce no sul e salgado no norte”. A cozinha de Suzhou, província de Jiangsu, pertence à categoria “doce no sul”. Cada posta do peixe-mandarim em forma de esquilo é submersa em molho doce aromático. Trata-se de um modelo da cozinha de Suzhou. O estabelecimento mais experiente em executar este prato é o restaurante Songhelou, situado na Avenida Guanqian, na cidade de Suzhou. Existe uma lenda relacionada a uma inspeção ao sul do Imperador Qianlong (1736-1796), que ainda hoje se mantém como o episódio “Entremes em Songhelou” na ópera Pingtan de Suzhou.

Segundo a lenda, o Imperador Qianlong viajava pela quarta vez ao sul do país utilizando o nome fictício Gao Tianci. Ao chegar à Songhelou, ele quis provar a grande carpa fresca no



(VCG)

altar. Contudo, o peixe era um sacrifício para Deus e era proibido cozinhá-lo de acordo com o costume local. O que deveriam fazer para agradar o nobre convidado? Um cozinheiro inteligente teve uma ideia. Ele esculpiu a cabeça da carpa em forma de cabeça de esquilo, retirou a espinha e virou a carne pelo avesso. No final, ele cortou a carne com excelente

habilidade e a deixou bem dividida. Após ser frito, o peixe brilhava como o pelo do esquilo. Sua boca ligeiramente aberta, seu corpo um pouco enrolado e a carne estendida. A carpa parecia um esquilo andando de maneira firme. O molho agridoce foi entornado no prato antes de servir, fazendo ruídos parecidos com o grito do esquilo. Qianlong desfrutou a delícia crocante e tenra e a enalteceu. Desde então, o prato se tornou uma especialidade do restaurante. O primeiro caractere do “esquilo” em chinês é o mesmo que “song” de “Songhelou”. Que coincidência! Mais tarde, o prato foi aprimorado e a carpa foi substituída pelo peixe-mandarim, mais tenro e gorduroso.

O peixe-mandarim em forma de esquilo se tornou um processo fixo para cozinhar peixes. Exige habilidades especiais



(VCG)

de corte e controle de temperatura, técnicas dominadas por poucas pessoas. Não é preciso utilizar sempre o peixe-mandarim. Outros tipos de peixe também servem para o prato, por exemplo, pescada amarela, carpa herbívora e peixe-cobra, entre outros. A Coleção de Cozinha, publicada em meados da Dinastia Qing (1616-1911), registrou a utilização de garoupa: “Pega uma garoupa, retira a espinha, empana com ovo batido, frita até que fique dourada e faz a forma de esquilo”. Porém, o peixe-mandarim fresco é o ingrediente mais clássico. ■

苏州菜以甜见长，是“南甜、北咸、东辣、西酸”中南甜的代表。这道松鼠鳊鱼每一丝鱼肉里都浸透了浓腴鲜甜，可谓苏州菜的典范。善于烹饪这道菜的餐厅首推苏州观前街的松鹤楼。这里有一段与乾隆皇帝下江南有关的传说，苏州评弹里至今保留着“乾隆大闹松鹤楼”的段子。

话说乾隆第四次下江南时曾化名高天赐来到松鹤楼，看见神台上欢蹦乱跳的大鲤鱼，就想提出来烧着吃。无奈这鱼属敬神“祭品”，按当地风俗是不能用来烧了吃的。这可怎么办？店里有个高明的厨子急中生智，把鱼取出来，将鱼头雕刻成松鼠头似的，再剔除鱼骨把肉翻过来，运用精湛的刀工割划得错落有致，之后过油炸得色泽金黄油亮，宛如松鼠的毛皮。盘里的鱼，口微张，

身轻翘，肉挖掌，活脱一只缓步昂首的翻毛大松鼠。菜端上来，趁热浇盖上调制好的糖醋芡汁，那吱吱的响声，就像松鼠的欢叫声。乾隆吃得高兴，对这道外脆里嫩、鲜甜适口的珍馐大加赞赏。从此松鼠鱼就成为松鹤楼的看家菜，而且还合了餐厅招牌里的“松”字，真是妙不可言。后来这道菜被不断改进，渐渐地换成了肉质更细嫩、味道更鲜美的鳊鱼。

松鼠鱼已成为一种烹鱼工艺，讲究刀工火候，一般人很少能做。做这道菜也不一定非鳊鱼不可，可用鲤鱼、黄鱼、草鱼、黑鱼等等。清代中期成书的《调鼎集》中还有用季鱼做松鼠鱼的记载：“取季鱼，肚皮去骨，拖蛋黄，炸黄，作松鼠式。”不过最经典的做法当属用鲜活的鳊鱼做的松鼠鳊鱼。■

Pensamento de Xi Jinping sobre Nova Era do Socialismo significa desenvolvimento do marxismo na China, diz editor-chefe do Portal Vermelho

Por Janaína Camara da Silveira

A China evolui rapidamente e transforma a vida do país em benefício do povo, com forte impacto nas relações internacionais. Esta é a avaliação do editor-executivo da plataforma brasileira de notícias e análises sobre o Brasil e o mundo chamada Portal Vermelho, Inácio Carvalho. Ao analisar o pensamento do presidente chinês, Xi Jinping, sobre a Nova Era do Socialismo com Características Chinesas, Carvalho acredita que este seja resultado do desenvolvimento do marxismo na China. O editor-executivo visitou a China em duas ocasiões nos últimos dois anos e destaca, ainda, a formação cultural dos chineses, os seus interesses em

trocar experiências com outros povos e o grau de desenvolvimento do país. Carvalho também conta sobre o desenvolvimento do marxismo no Brasil e sobre como as correntes socialistas estão estruturadas hoje no país. Segundo ele, a corrente marxista, que prevalece entre os comunistas brasileiros, preconiza a formação de uma frente ampla dos setores progressistas, avançados, democráticos e socialistas, pela democracia, tendo como objetivo futuro a abertura da transição para o socialismo. Mas ele destaca a diversidade de opiniões, dando origem não apenas à corrente marxista, mas também a de movimentos espontâneos, não organizados, da luta anticapitalista, e da corrente

que considera estarem maduras às condições para a luta imediata pelo socialismo.

Segundo o editor-executivo, entre socialistas e comunistas no Brasil, a maioria é amiga da China especialmente devido aos feitos deste país nas últimas décadas e que, portanto, provocam simpatia. Ele destaca o grau de desenvolvimento semelhante entre os dois países, embora haja diferenças acentuadas. Ele destaca entre estas diferenças os êxitos revolucionários desde 1949 e o tamanho expressivo da população chinesa, que é sete vezes maior do que a brasileira.

- Um grande aprendizado decorrente da experiência chinesa é o rigoroso respeito às características



Em 24 de outubro de 2017, o 19º Congresso Nacional do Partido Comunista da China (PCCh) é encerrado no Grande Palácio do Povo em Beijing

nacionais da luta socialista. A não interferência nos assuntos internos de cada nação é um aprendizado que a experiência chinesa incorporou ao marxismo do século XX, e que se aprofunda sob Xi Jinping - afirma Carvalho.

Para ele, não apenas o fato de a China ser um país de história milenar, riqueza e diversidade cultural e grandes dimensões em termos de população e território, é responsável por despertar interesse. Carvalho acrescenta o fato de o país se constituir também numa ousada

experiência de construção do socialismo, de haver superado a onda que provocou a derrota estratégica do socialismo na extinta União Soviética e na Europa e de buscar formas inovadoras da aplicação do marxismo como produtoras de interesse crescente.

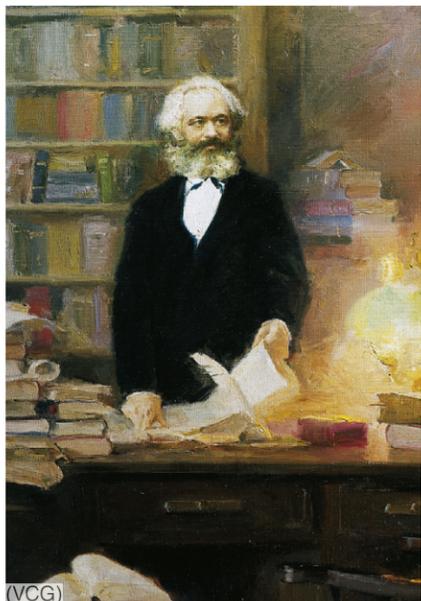
- A China passa a ser um país que todos querem conhecer, especialmente as pessoas que lutam pelo socialismo - afirma o brasileiro.

Carvalho esteve duas vezes na China, a primeira no Fórum de Cooperação dos Meios de Comunicação

"Cinturão e Rota", organizado pelo jornal Diário do Povo, em Beijing, em 2016, e a segunda no mesmo evento, mas realizado em Dunhuang, em 2017. Ele destaca o elevado grau de desenvolvimento do país, "possível de ver a partir da janela do hotel ou circulando pelas cidades", bem como o acentuado uso de tecnologias avançadas, além de bons serviços públicos, segurança e estímulo à cultura.

- Nas duas ocasiões, os participantes do Fórum foram recebidos por altos dirigentes do Partido

观点 Opinião



(VCG)



(VCG)

Comunista Chinês e do governo, quando foram apresentados importantes projetos do país. Em 2017, chamou-me a atenção o elevado investimento em ciência e tecnologia e o esforço na superação da miséria que ainda atinge uma parcela da população chinesa - relembra Carvalho.

Outro fato que chamou a atenção do editor-executivo foi o fato de o fórum ser uma demonstração de como a China preza pelo bom relacionamento com os demais países e respeita a opinião de todos os que participavam dos eventos, buscando conhecer e trocar experiências.

- No contato com alguns

chineses, foi possível identificar um elevado conhecimento, boa cultura e um bom nível de satisfação com a vida - conta o profissional.

Ao falar sobre o marxismo no Brasil, onde o Partido Comunista foi fundado em 1922, Carvalho lembra dos pioneiros Octávio Brandão e Astrojildo Pereira. Brandão foi o primeiro tradutor do Manifesto do Partido Comunista no Brasil, em 1924, e autor de Agrarismo e Industrialismo, considerada a primeira obra de inspiração marxista para analisar a conjuntura brasileira, publicada em 1926. Pereira foi autor de inúmeros ensaios marxistas e de um livro fundamental

sobre a história do PCB. Ambos os dirigentes eram ligados à luta operária. Em 1946, a participação dos comunistas na Assembleia Constituinte é tida como um marco, quando, pela primeira vez, parlamentares sob a influência do pensamento de Marx apresentaram análises profundas da situação social do Brasil.

Outro marco ocorreu na década de 1960, quando o Partido Comunista do Brasil foi reorganizado, rompendo com a linha reformista e revisionista que prevalecia em sua direção nacional. Aprofundaram-se então as análises científicas sobre a situação social e política brasileira, nas condições

Opinião 观点



da clandestinidade imposta pela ditadura militar de 1964. Foi na década de 1960 também que ocorreu, pela primeira vez no idioma português, a publicação de O Capital, pela editora Civilização Brasileira, do Rio de Janeiro.

Em relação à recente prisão do ex-presidente brasileiro Luiz Inácio Lula da Silva, Carvalho a considera injusta e um "acontecimento da luta de classes no Brasil, com influência no movimento popular pela democracia e pela legalidade democrática, expressas na indignação que sua prisão provoca e

fomentando a luta por sua libertação". Mas, segundo ele, é difícil dizer que o lulismo tenha se inspirado no marxismo.

- De alguma maneira, é

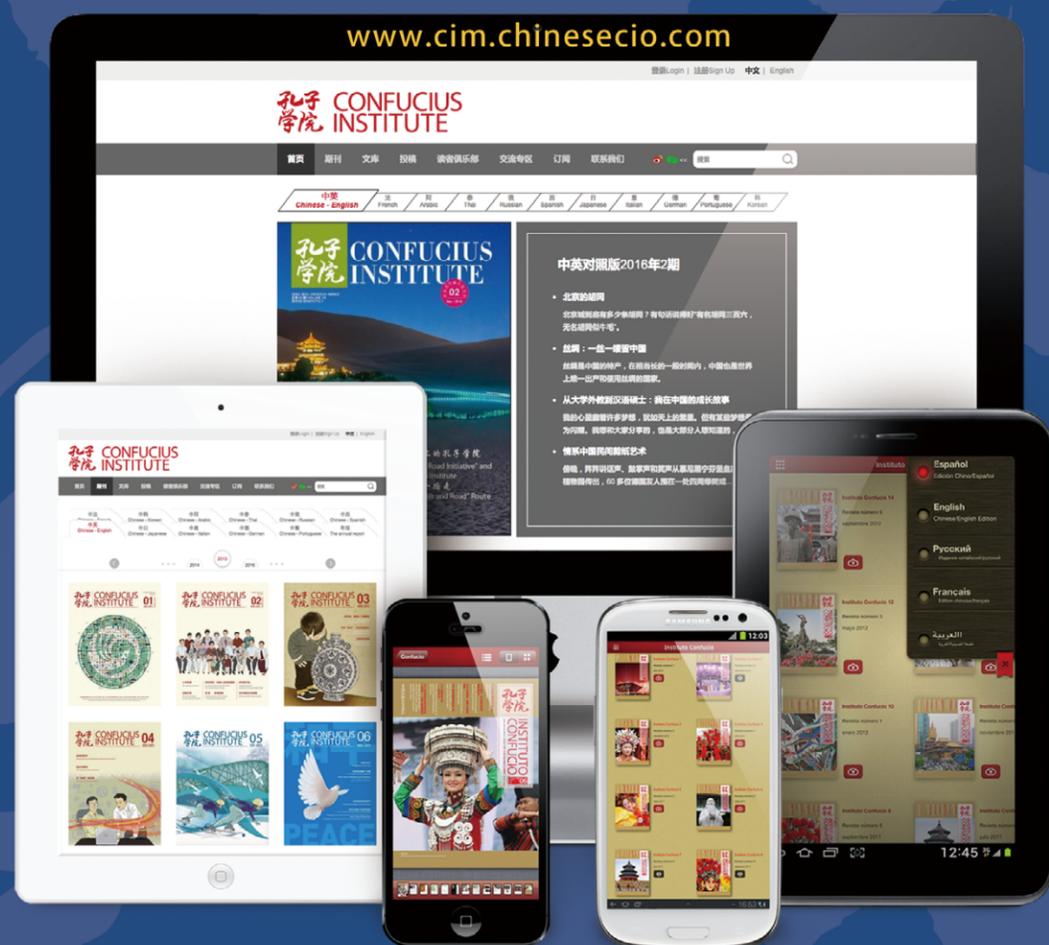
um fator de ampliação da consciência de classe e, pode, assim, estimular o estudo do pensamento de Karl Marx - complementa. ■



欢迎加入院刊俱乐部

Bem-vindo ao nosso Clube de Leitores!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国
Instituto Confúcio: uma janela para a China



Baixe o aplicativo grátis e leia Instituto Confúcio em seu celular, tablet ou computador
 在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



iTunes
Apple



On-line
www.cim.chinesecio.com



Google Play
Android

CRlpor 节目单和频率表 Boletim Técnico

Programas diários para os países lusófonos (vigente a partir do dia 9 de janeiro de 2017)

Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado	Domingo
Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário	Noticiário
China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	China em Foco	Ritmos da China	Ritmos da China
Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Sala de Visitas	Rota da Seda	Tudo por Esporte		
Gastronomia	Panorama Econômico	Além do Horizonte	Tudo por Esporte	Sala de Visitas		
Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia	Chinês Dia a Dia		

Programa AM 760 no Rio de Janeiro (vigente a partir de 9 de janeiro de 2017)

Horário (Rio)	2ª feira	3ª feira	4ª feira	5ª feira	6ª feira	Sábado	Domingo
9:00	Coletânea	Ritmos da China	Coletânea	Ritmos da China	Coletânea	Tudo por Esporte	Tudo por Esporte
10:00	Gastronomia	Ritmos da China	Panorama Econômico	Ritmos da China	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Além do Horizonte
11:00						Ritmos da China	Ritmos da China
12:00						Ritmos da China	Ritmos da China
15:00	Zona Indie*	Som da Semana*	Scherzo*	Pandora*	Fado a Oriente*	Som da Semana*	Pandora*
16:00	Fado a Oriente*	Entrevista de Macau*	Zona Indie*	Entrevista de Macau*	Revista de Macau*	Scherzo*	Revista de Macau*
20:00	Panorama Econômico	Pelos Quatro Cantos	Sala de Visitas	Rota da Seda	Coletânea	Gastronomia	Rota da Seda
21:00						Sala de Visitas	Coletânea

Programa FM 91,4 em Lisboa (vigente a partir de 9 de janeiro de 2017)

Horário (Lisboa)	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00
2ª feira	Panorama Econômico	Gastronomia	Coletânea	Zona Indie*	
3ª feira	Pelos Quatro Cantos	Scherzo*	Entrevista de Macau*		
4ª feira	Sala de Visitas	Além do Horizonte	Ritmos da China		
5ª feira		Tudo por Esporte	Rota da Seda	Som da Semana*	
6ª feira	Revista de Macau*	Ritmos da China			Pandora*

Horário	7:00	8:00	14:00	18:00	20:00	21:00	22:00
Sábado	Coletânea	Além do Horizonte	Pelos Quatro Cantos	Ritmos da China	Sala de Visitas	Panorama Econômico	Som da Semana*
Domingo	Coletânea	Rota da Seda	Tudo por Esporte	Ritmos da China	Gastronomia		

* Fornecido pela Rádio Macau. 由澳门电台提供。

Capital Airlines lança duas rotas conectando China e Portugal Macau e Lisboa estarão ligadas via Beijing



Capital Airlines lançou a rota Beijing-Macau no dia 25 de julho de 2017, coincidindo com o primeiro voo direto China-Portugal, que liga Hangzhou, Beijing e Lisboa. São duas novas rotas aéreas diretas que vinculam a China a países e regiões de língua portuguesa na Europa, América do Sul e África.

Com uma frequência de três vezes por semana (terça-feira, quinta e sábado), os voos Hangzhou-Beijing-Lisboa partem de Beijing e levam 13 horas para chegar à capital portuguesa. A aeronave usada no trecho é a Airbus A330, de fuselagem larga, com dois corredores. Os voos Beijing-Macau duram 3 horas e meia, com uma frequência de quatro dias por semana: segunda, terça, quinta e sábado.

A partir da interligação entre suas rotas nacionais e internacionais, e da sua cooperação com a TAP e a Azul Linhas Aéreas Brasileiras, a Capital Airlines passa a conectar, via Portugal, a China com o Brasil, Angola, Moçambique, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe,

países de língua portuguesa localizados em diferentes continentes.

Laços de amizade continentais

Localizados respectivamente nas extremidades leste da Ásia e oeste da Europa, China e Portugal têm uma longa história de relações amistosas. Portugal foi um dos primeiros países a estabelecer uma parceria estratégica abrangente com a China.

Nos últimos anos, as empresas chinesas aumentaram consideravelmente seu investimento em Portugal. Lisboa, capital portuguesa, é a cidade mais ocidental do continente europeu. Como destino turístico, Lisboa possui um belo porto natural, palácios, igrejas e ruas antigas remanescentes da época dourada das Grandes Navegações, bem como uma gastronomia de alto padrão.

A Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) representa um laço particular da longa relação da China com Portugal. Caracterizada por uma mistura de 400 anos das culturas ocidental e oriental, Macau é atualmente um ponto de encontro entre as culturas tradicionais chinesa e portuguesa. Na pequena ilha, estão situadas dezenas de patrimônios mundiais preciosos, que convivem com atrações modernas. Os voos que conectam Macau a Lisboa criam uma nova rota para o intercâmbio cultural entre os dois países.

No futuro, além de cooperar com a TAP, de Portugal, e a Azul, do Brasil, a Capital Airlines vai integrar os recursos da rede aérea do Grupo HNA para criar linhas aéreas a partir da China com destino à Europa, América do Sul e África, via Lisboa, em um momento de crescente demanda por negócios bilaterais entre a China e os países situados ao longo do Cinturão e Rota.

Para celebrar a abertura da rota que conecta Macau a Lisboa, as passagens terão descontos desde o lançamento até o dia 31 de dezembro deste ano. ■

7月25日首都航空“澳门+里斯本”航线同期启航

2017年7月25日,由首都航空执飞的“北京=澳门”航线,与中葡两国首条直飞的“杭州=北京=里斯本”航线同期启航,两条空中直航通道的开辟将构建中国至欧洲、南美洲、非洲地区葡语系国家和地区的便捷新通道。

首都航空“杭州=北京=里斯本”航线每周二、四、六共三班,13小时从中国北京便捷直达葡萄牙首都,全新的空客A330双通道宽体机带来舒适旅程体验;同期开通的“北京=澳门”航线每周一、二、四、六共四班密集往来,3.5小时便捷直达。

通过首都航空国内外航线联接互通,同时与葡萄牙航空、巴西蓝色航空携手,中国经葡萄牙可以联运至巴西、安哥拉、莫桑比克、佛得角、圣多美和普林西比等葡语系国家和地区。

中葡两国分处亚欧大陆的东、西两端,两国友好关系历史悠久,葡萄牙是最早和中国建立全面战略伙伴关系的国家之一,近年来中国企业在葡萄牙投资也在大幅上升。里斯本是葡萄牙共和国首都,是欧洲大陆最西端的城市,在葡萄牙流行一句话,“没有看过里斯本的人等于没有见过美景”。作为世界上最壮丽的自然港口之一,当夕阳西下,里斯本骄傲地展现她的宫殿、教堂以及老街,人们伫立此地,仿佛回到了大航海家扬帆起航的黄金时代。

澳门特区是中国与葡萄牙关系发展的特殊纽带,400年中西文化的磨合让澳门既有传统的中国文化色彩又有浓郁的葡国情调,这一方小小的海岛之上,布满了几十处珍贵的世界遗产和无数令人惊艳的时尚光圈。里斯本、澳门航线的同期开通填补了中葡两国直航空白,为两国文化、人员交流建立新的空中桥梁,直飞航线一定会对两国政经关系的发展起到非常大的促进作用。

未来首都航空将与葡萄牙航空、巴西蓝色航空携手,同时整合海航集团旗下航空公司航线网络资源,共同打造中国经里斯本到欧洲、南美洲、非洲地区葡语系国家的空中桥梁,以满足中国和“一带一路”相关国家日益增长的双边商贸往来需求。为庆祝双葡语系目的地航线启航,即日起至12月31日特惠:

上海/宁波/温州/福州/厦门=北京=里斯本,经济舱往返1500元起(不含税)
青岛/大连/澳门=北京=里斯本,经济舱往返2000元起(不含税)
香港/广州/成都/西安=北京=里斯本,经济舱往返3000元起(不含税)
重庆/三亚=北京=里斯本,经济舱往返3400元起(不含税)
澳门=北京=里斯本,经济舱往返2000元起(不含税) ■

航班号	班期	航站	起飞	落地	航站	起飞	落地	航站
JD459	周二四六	杭州	18:50	21:10	北京	01:10+1	07:30+1	里斯本
JD460	周三	里斯本	10:30	05:55+1	北京	08:55+1	11:10+1	杭州
JD460	周五日	里斯本	10:15	05:55+1	北京	08:55+1	11:10+1	杭州

航班号	班期	航站	起飞	落地	航站
JD5759	一、二、四、六	北京	07:50	11:20	澳门
JD5760	一、二、四、六	澳门	16:40	20:05	北京

A tall, modern building with a glass facade and a prominent antenna on top. The letters 'CRI' are visible on the side of the building. The building is surrounded by greenery and a clear blue sky.

中国国际广播电台（CRI）成立于1940年，是中国唯一向全球广播的国家电台，其宗旨是“向世界介绍中国，向中国介绍世界，向世界报道世界，增进中国人民与世界人民之间的了解和友谊。”

1960年4月15日，中国国际广播电台葡萄牙语广播正式开播。目前，作为中国唯一的全媒介葡文媒体，葡语部通过海外调频广播、短波广播、平面媒体、网络在线、手机移动等多种形态进行新闻、文化、经济、社会等全方位报道和汉语教学。

Fundada em 1940, a Rádio Internacional da China (CRI) é a única emissora estatal chinesa que transmite sua programação em 65 línguas para todo o mundo, com o objetivo de apresentar a China ao mundo, apresentar o mundo aos chineses, informar o mundo ao mundo e aumentar a compreensão e a amizade entre os chineses e os outros povos.

A transmissão em português da CRI entrou no ar no dia 15 de abril de 1960. Como a única emissora em português atuando na China em diversas mídias, tais como rádio FM, rádio via ondas curtas, CRI on-line em português, CRI móvel em português e a revista Fanzine, uma revista bimestral e bilingue, o CRIpor faz cobertura nos setores de noticiário, cultura, economia, sociedade e ensino de chinês.

中国国际广播电台葡萄牙语部
中国北京市石景山路甲16号
邮政编码 100040

Rádio Internacional da China
Departamento de Português, CRI-39
P. O. Box 4216, Beijing, China

<http://portuguese.cri.cn>
cripor@cri.com.cn
Tel: +8610 68891968

